

Maurice Druon

Tistù i ditoni verdi

Capitulu 5

Induve u penseru pesa
nantu à a Casa chì Luce,
è induve si decide d'un novu
istema d'educazione per Tistù

U penseru hè una idea trista chì pichja in capu
à u pisà è chì stà appiccicata tutta a ghjurnata.
U penseru si ghjova di n'importa chè per entre
in le camere ; s'infila frà e fronde incù u ventu,
si mette à cavallu à nantu à a voce di l'acelli,
corre u longu di i fili di e campanellucce.

Quella mane, in Mirepoil, u penseru si chja-
mava : « Micca cumè tuttu u mondu. »

U sole ùn si decidia à pisà si.

« Hè un veru fastidiu di deve discità stu tintu di
Tistù, dicia u sole. Da chèllu averà l'ochji aper-
ti, si rammenterà chèllu hè statu rimandatu da
a scola »

Tistou les pouces verts

Chapitre 5

Où le souci pèse
sur la Maison-qui-brille
et où l'on décide, pour Tistou,
d'un nouveau système d'éducation

Le souci est une idée triste qui presse la tête
au réveil et y reste accrochée toute la journée.
Le souci se sert de n'importe quoi pour entrer
dans les chambres ; il se faufile entre les feuilles
avec le vent, il se met à cheval sur la voix des
oiseaux, il court le long des fils de sonnettes.

Ce matin-là, à Mirepoil, le souci s'appelait : «
Pas comme tout le monde. »

Le soleil ne se décidait pas à se lever.

« C'est bien ennuyeux de devoir réveiller ce
pauvre Tistou, se disait-il. Dès qu'il aura les
yeux ouverts, il se rappellera qu'il a été chassé
de l'école... »

U sole luccicò di menu, calò a so dinamò, è lampò i so raggiucci, inguttupati di nebbia ; u celu firmò grisgiu sopr' à Mirepoil.

Ma u penseru hà più d'un giru ind'è u so saccu ; s'acconcia sempre per fassi rimarcà. Si piattò indù a sirena di l'usina.

È ognunu in casa, sintì a tamanta sirena mughjà :

– Micca cum'è tuttu u mon-on-ondu ! Tistù ùn hè micca cum'è tuttu u mon-on-ondu !

Cusì u penseru entrì in la camara di Tistù.

« Chì m'hà da accade ? » si dumandò quellu. È ciuttò u so capu ind'è u cuscinu ; mà ùn la ci fece ad addurmentassi. Era un addisperu, ci vole à dilla, di dorme cusì bè in scola è male in u so lettu !

A Signora Amelia, a cucinara butulava sola sola, accendendu i so furnelli :

– Micca cum'è tuttu u mondu, u nostru Tistù ? È cosa hè chì a mi prova ? Hà dui bracci, duie anche... allora ?

U servu Carolus, lustrendu a ringhera di u scallu incù rabbia, ripetia :

– Micca cum'è tuttu u mondu ? Tistì ? Ch'elli venghinu à dillà à mi, à mi !

Carolus, preferimu divvila, avia un picculu accentu frusteru.

In a stalla, i cavalcadori sussuravanu frà elli :

– Micca cum'è tuttu u mondu, un zitellu cusì bravu... ci cridite voi ?

È cum'è i cavalli spartenu anch'elli u penseru di l'omi, i cavalli di corsa gruseglii parianu dinù nervosi, minavanu e so tramezane, tiravanu à nantu à e so funette. Trè crini bianchi eranu

Le soleil mit une sourdine à sa dynamo et jeta des petits rayons de rien du tout, empaquetés de brume ; le ciel resta gris au-dessus de Mirepoil.

Mais le souci a plus d'un tour dans son sac ; il s'arrange toujours pour se faire remarquer. Il se glissa dans la grosse sirène de l'usine.

Et chacun dans la maison entendit cette grosse sirène crier :

– Pas comme tout le mon-on-onde ! Tistou n'est pas comme tout le mon-on-onde !

Ainsi le souci pénétra dans la chambre de Tistou.

« Que va-t-il m'arriver ? » se demanda celui-ci. Et il renfonça la tête dans l'oreiller ; mais il ne put pas se rendormir. C'était désespérant, avouez-le, de si bien dormir en classe et si mal dans son lit !

Madame Amélie, la cuisinière, grommelait toute seule, en allumant ses fourneaux :

– Pas comme tout le monde, notre Tistou ? Et qu'est-ce qui me le prouve ? Il a deux bras, deux jambes... alors ?

Le valet Carolus, tout en astiquant la rampe de l'escalier d'un mouvement rageur, répétait :

– Pas comme ti le monde, Tisti ! Qu'on vienne mi le dire, à mi !

Carolus, nous tenons à le préciser, avait un léger accent étranger.

À l'écurie, les jockeys se chuchotaient :

– Pas comme tout le monde, un enfant si gentil... Vous y croyez, vous ?

Et comme les chevaux partagent les soucis des hommes, les pur-sang groseille eux-mêmes paraissaient nerveux, frappaient leurs bat-flanc, tiraient sur leur longe. Trois crins blancs

spuntati d'un colpuntu à a fronte di Bella-Ghjumente.

Solu u cavallucciu Gimnasticu stava fora di stu cumberghiu è manghjava u so fenu d'un aria tranquilla scuprendu i so belli denti bianchi compii da un picculu assu di trifogliu.

Ma fora di stu cavallucciu chì ghjucava l'indifferenza, ognunu in veru si dumandava ciò chì ne sarà di Tistù.

E quelli chì si punianu a dumanda incù tantu penseru, eranu di sicuru i so genitori.

Davanti à u so spechju, u Sgiò Babbu si facia luccicà u capu, ma senza gioia è solu per usu.

« Riflettia, eccu un zitellu chì pare bellu più difficile à allevà chè un cannone. »

Rosula nantu à i so cuscini rosuli, a Signora Mamma lasciò sculiscià una lacrima in lu so caffè à latte.

– S'ellu s'addurmenta in scola, cumu fà per struì lu ? dumandò à u Sgiò Babbu.

– A distrazione ùn hè forse micca una malattia incurvule, rispose quellu.

– U sognu, in tutti i casi, hè menu periculosu chè a brunscitta ripigliò a Signora Mamma.

– Ci vole quantunque chì Tistù diventi un omu, disse u Sgiò Babbu.

Dopu à sta cuntrastata, si stètinu zitti una bella stonda.

« Chì fà, cumu fà ? ? » pensavanu ognunu da u so latu.

U Sgiò Babbu era omu à piglià prestu decisioni energiche. Direge una usina di cannoni, vi dà forza è caratteru. D'altronde, tenia assai caru u so figliolu

avaiant pousé brusquement au front de Belle Jument.

Seul le poney Gymnastique demeurait étranger à cette agitation et mangeait son foin d'un air tranquille en découvrant ses belles dents blanches terminées par un petit as de trèfle.

Mais à part ce poney qui jouait l'indifférent, chacun en vérité se demandait ce qu'on allait faire de Tistou.

Et ceux qui se posaient la question avec le plus d'inquiétude étaient forcément ses parents.

Devant sa glace, Monsieur Père se faisait briller la tête, mais sans joie et par habitude.

« Voilà un enfant, réfléchissait-il, qui semble plus difficile à élever qu'un canon. »

Rose sur ses oreillers roses, Madame Mère laissa glisser une larme dans son café au lait.

– S'il s'endort en classe, comment l'instruire ? demanda-t-elle à Monsieur Père.

– La distraction n'est peut-être pas une maladie incurable, répondit celui-ci.

– La rêverie, en tout cas, est moins dangereuse que la bronchite, reprit Madame Mère.

– Il faut tout de même que Tistou devienne un homme, dit Monsieur Père.

Après cet échange de fortes paroles, ils se turent un moment.

« Que faire, que faire ? » pensaient-ils chacun de son côté.

Monsieur Père était un homme aux décisions rapides et énergiques. Diriger une usine de canons vous trempe l'âme. D'autre part, il aimait beaucoup son fils.

– Dichjarò : hè bella simplice ; aghju trovu.

Tistù ùn ampara nunda in scola ; è bè ! ùn anderà più in nisuna scola. Sò i libri chì l'adurmentanu, allora cacciemu li i libri. Avemu da pruvà per ellu un novu sistema d'educazione... postu ch'ellu ùn hè micca cum'è tuttu u mondu ! Ampararà e cose ch'ellu li tocca à sapè guardendu le dirrettamente. Li insegnaremu nantu à locu à cunnosce e petre, u giardinu, e chjose ; li spiecaremu cum'ella funziuneghja a cità, l'usina è tuttu ciò chì puderà aiutà lu à diventà una persona maiò. A vita, ùn hè vera ?hè a più bella scola chì sia. Videremu u risultatu.

A Signora Mamma, incù fervore, accunsenti à a decisione di u Sgiò Babbu. Rigrettò ancu d'un avè altri figlioli à i quali impieca stu maravigliosu sistema educativu.

Per Tistù, era finitu u tempu di e tartine ingullite à a lesta, di a cartina à strascinà, di u pulpitru duve u capu si ne falava solu è di i zeri à manittate in stacca ; una vita nova avia da principià.

È u sole si messe torna à luccicà.

– C'est très simple ; j'ai trouvé, déclara-t-il.

Tistou n'apprend rien à l'école ; eh bien ! il n'ira plus dans aucune école. Ce sont les livres qui l'endorment ; supprimons les livres. Nous allons essayer sur lui un nouveau système d'éducation... puisqu'il n'est pas comme tout le monde ! Il apprendra les choses qu'il doit savoir en les regardant directement. On lui enseignera sur place à connaître les cailloux, le jardin, les champs ; on lui expliquera comment fonctionnent la ville, l'usine et tout ce qui pourra l'aider à devenir une grande personne. La vie, après tout, c'est la meilleure école qui soit. On verra bien le résultat.

Madame Mère, avec enthousiasme, approuva la décision de Monsieur Père. Elle regretta presque de n'avoir pas d'autres enfants auxquels appliquer ce séduisant système éducatif.

Pour Tistou, c'en était fini des tartines avalées en hâte, du cartable à traîner, du pupitre où la tête tombe toute seule et des zéros par poignées dans la poche ; une nouvelle vie allait commencer.

Et le soleil se remit à briller.